

A1



PARLONS JAPONAIS

日本語で話しましょう



Tomoko Higashi
●
Kazuro Oguma

AUDIOS
EN LIGNE

PUG

PARLONS JAPONAIS

日本語で話しましょう

A1

AUDIOS
EN LIGNE

Tomoko Higashi
●
Kazuro Oguma

PUG



AVANT-PROPOS

***Parlons japonais* est une méthode d'apprentissage du japonais qui s'adresse aux francophones débutants qui suivent des cours ou apprennent seuls (étudiants, élèves d'école d'ingénieur, adultes...) Les apprenants atteindront le premier palier du niveau A2 (soit A2.1) du Cadre Européen Commun de Référence (CECRL) à la fin de cette méthode, qui correspond à environ 120-150 heures d'apprentissage.**

3^e ÉDITION 2016

Ce manuel est une réédition révisée et actualisée de *Parlons japonais* (paru en 1989, puis réédité en 2000), le premier manuel de japonais en français basé sur une approche communicative. Tout en gardant le même esprit que les éditions précédentes, l'édition 2016 propose un contenu pédagogique enrichi (ex. : ajout des objectifs reliés au CECRL) et modernisé (ex. : activités actionnelles telles que blog, SMS, e-mail, podcast, offre de job étudiant...) Sa présentation est renouvelée pour permettre un apprentissage plus accessible, efficace et agréable.

ACCENT MIS SUR LA COMPÉTENCE DE COMMUNICATION

Cette méthode met l'accent sur la communication et s'appuie sur l'aspect pragmatique et sociolinguistique du japonais. Une grande importance est accordée au mode de conversation, ce qui permettra aux apprenants de se sensibiliser à l'aspect interculturel et d'acquérir les stratégies nécessaires pour participer de manière adéquate à une conversation.

«Les ressources grammaticales de la langue et la capacité de les utiliser (CECRL 2001 : P. 89)» font partie intégrante de la compétence de communication et elles sont indispensables pour aller plus loin dans l'échelle de niveau (A2, B1, B2...). Ainsi,

cette méthode s'appuie sur un apprentissage progressif et rigoureux des bases grammaticales et lexicales, immédiatement mises en pratique dans les activités proposées. Les va-et-vient entre l'étude des règles grammaticales et leur application dans les activités communicatives favorisent l'apprentissage par une progression en spirale.

MÉTHODE DÉDIÉE AU PUBLIC FRANCOPHONE

Cette méthode a été élaborée grâce aux réflexions didactiques théoriques fondées sur l'expérience de nombreuses années d'enseignement à l'université et sur des recherches en linguistique et didactique de langues. Le contenu pédagogique tient compte des besoins communicatifs des étudiants en France. Ainsi, les questions récurrentes et les erreurs fréquemment commises par ce public sont largement exploitées, permettant un apprentissage ciblé et efficace pour le public francophone.

REMERCIEMENTS

Nos remerciements vont particulièrement à l'éditrice Émilie Escoulen pour sa précieuse collaboration tout au long de la réalisation de l'ouvrage. Nous remercions également Corinne Tourrasse et l'équipe des Presses Universitaires de Grenoble pour la réalisation du livre et leur patience, Kayoko Konomi pour la précision de son trait.

Nous tenons à remercier Chika Nihomiya, Sae Tsukagoshi, Yuki Amano, Yasuhiro Ito, Kota Shigemoto pour leur participation à l'enregistrement des audios, ainsi que Chieko Shirota, spécialiste de la phonétique japonaise pour ses conseils précieux lors de l'enregistrement.

Enfin, nous exprimons nos remerciements cordiaux à nos collègues et amis qui enseignent le japonais en France et en Europe, avec lesquels nous partageons la même passion pour l'enseignement du japonais dédié au public européen et la perspective du CECRL.

Les auteurs

CONSEILS D'UTILISATION



LES BASES

Cette leçon préliminaire vous permettra d'acquies les notions de base sur la prononciation et les écritures japonaises.

- ▶ Entraînez-vous à prononcer les phonèmes et les mots avec les enregistrements disponibles en ligne sur www.pug.fr.
- ▶ Aidez-vous des différents exercices (dictées, photos, carte du Japon...) pour mémoriser les syllabaires.
- ▶ Apprenez les expressions de base, en répétant après l'enregistrement.

LEÇONS 1 À 10

Dans les premières leçons, il est tout à fait normal que la lecture du texte (le déchiffrement des syllabaires !) nécessite encore des efforts.

- ▶ Soyez persévérant ! Résistez à l'envie d'annoter systématiquement en alphabet (*rômajii*). Vous allez gagner progressivement de l'aisance pour lire les textes.

Dans chaque leçon vous trouverez :

1. Objectifs et savoir-faire communicatif

Présenté au début de chaque leçon, l'objectif global est à garder à l'esprit durant le travail de la leçon. Il se décline en plusieurs savoir-faire communicatifs, tous associés aux ressources langagières (grammaire, expressions, vocabulaire...) utiles et nécessaires pour les réaliser.

2. Conversation

Il s'agit de micro-situations de la vie quotidienne, mettant l'accent sur les mécanismes de la conversation japonaise. **Pour mieux comprendre et à savoir** apportent les informations nécessaires pour la compréhension et l'approfondissement du texte. Le registre est « poli » (le registre familier n'est pas encore abordé à ce niveau), mais la conversation garde l'aspect naturel d'une interaction. Toutes les conversations sont tenues par un (des) locuteur(s) japonais et son (ses) interlocuteur(s) français, au Japon ou en France, situations dans lesquelles les apprenants s'identifieront facilement.

- ▶ Écoutez d'abord les audios et devinez le déroulement de la conversation. Après avoir étudié les ressources linguistiques, reprenez la conversation. Allez plus loin que la simple lecture à voix haute et jouez ce mini-sketch exprimant les émotions et les gestes. Vous pouvez également créer votre propre mini-sketch.
- ▶ Les conversations sont entièrement traduites à la fin du manuel.

POUR MIEUX COMPRENDRE

PISTE AUDIO

RUBRIQUE

The screenshot shows a lesson page with a conversation between two people. The text is in Japanese with some French annotations. There are several boxes and labels: 'CONVERSATION' at the top, 'OBJECTIFS' on the left, and 'À SAVOIR' on the right. The page includes a small illustration of a man and a woman talking.

À SAVOIR

OBJECTIFS ET SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIF

POUR MIEUX LIRE

A collage of various pages from the manual, showing different types of linguistic resources. There are pages with tables of words, exercises, and grammatical explanations. The pages are arranged in a way that shows the variety of content available in the manual.

3. Grammaire

Chaque leçon présente 3 à 5 points de grammaire détaillés dans un schéma puis complétés par des « notes grammaticales » ou des « à savoir ». Les exemples de phrases « situées » vous aideront à utiliser les structures grammaticales.

4. Expressions

Cette partie permet de se concentrer sur des expressions très usitées.

- ▶ Entraînez-vous à les répéter avec les enregistrements audio.

5. Vocabulaire

Du vocabulaire sélectionné en fonction du thème de la leçon est proposé sous forme de tableaux. Il est tout de même conseillé que chaque apprenant établisse sa propre liste de vocabulaire en ajoutant les mots qui lui sont utiles.

6. Kanji

Les étudiants débutants n'ayant pas l'habitude des kanji ont tendance à se bloquer lorsqu'ils rencontrent des kanji inconnus. Cette méthode vise à éviter ce blocage en développant une « stratégie d'inférence », importante dans une perspective actionnelle. Dans les leçons, les kanji sont présentés sans *furigana* (lecture par hiragana présentée sur ou sous le kanji).

- ▶ Consultez le tableau **Pour mieux lire** pour connaître la lecture des kanji.

Pour encourager l'apprentissage des kanji, une liste de kanji « à apprendre » est présentée dans chaque leçon. Même si les kanji n'ont pas forcément de sens précis, une signification « principale » est présentée pour favoriser la compréhension et la mémorisation du kanji.

- ▶ Faites le test « Savez-vous lire ces mots en kanji » en cachant la partie droite et entraînez-vous à la lecture des kanji de façon ludique.

Au total, 165 kanji sont retenus dans cette méthode (cf. liste p. 222). Sans être exhaustifs, ils relèvent de situations de communication correspondant aux niveaux A1 et A2.1.

7. Activités

Les apprenants sont mis en situation pour accomplir des tâches de la vie quotidienne. Les activités portent sur les quatre compétences – compréhension orale, compréhension et expression écrites, ainsi que médiation – pour lesquelles les apprenants sont invités à redéployer toutes les connaissances déjà acquises. Le travail consiste souvent à comprendre l'essentiel du message en utilisant différents modes (écoute, lecture...)

- ▶ Avec l'activité de médiation, même à votre niveau, vous pourrez aider des amis à (se faire) comprendre en jouant le rôle d'intermédiaire.
- ▶ Retrouvez les transcriptions des activités orales à la fin du manuel.

8. Exercices

Ces exercices permettent de mettre en application la grammaire.

- ▶ « Chercher l'erreur », travail métalinguistique, est un exercice inspiré des erreurs fréquentes des apprenants français. Car si commettre une erreur n'est pas négatif en soi (ça fait partie du parcours cognitif d'apprentissage), il faut éviter qu'une erreur persiste.
- ▶ Pour le thème, en cherchant à vous mettre en contexte, abandonnez l'habitude de traduire en remplaçant littéralement des mots français par des mots japonais.
- ▶ Confrontez vos réponses aux corrigés en fin d'ouvrage.

9. Mise au point grammaticale et Langue et société

Ces parties peuvent être lues indépendamment du reste de la leçon. La mise au point grammaticale fournit des explications approfondies ou des récapitulatifs sur les thèmes proposés. La lecture de Langue et société apportera des informations détaillées sur l'aspect sociolinguistique du japonais.

LEXIQUE

En plus du vocabulaire thématique sélectionné dans chaque leçon, les mots et locutions utilisés dans les phrases des leçons 1 à 10 sont répertoriés à la fin du livre (glossaire japonais-français, 980 entrées).

SOMMAIRE



AVANT-PROPOS	4	LEÇON 2	44
CONSEILS D'UTILISATION	5	Objectifs / Savoir-faire communicatif	44
LES BASES	10	Conversation	45
Objectifs / Savoir-faire communicatif	10	Vous êtes la bienvenue (au Japon)	
Hiragana et Katakana	11	Grammaire	46
Prononciation	14	I. Les démonstratifs	
Écriture	16	II. Construire une phrase : le pronom interrogatif (2)	
Mores spéciales	18	III. Les adjectifs (1)	
Révision	21	Expressions : Au magasin	49
Mots et expressions	22	Vocabulaire	50
Initiation aux kanji	24	I. Nombres	
Mise au point grammaticale	26	II. Adjectifs	
La phrase japonaise		III. Objets personnels quotidiens	
Langue et société	28	Kanji : 7 à 23	
Question de registre		Activités	52
LEÇON 1	30	I. Foire européenne	
Objectifs / Savoir-faire communicatif	30	II. Catalogue	
Conversation	31	III. Aider à comprendre un message sur un blog	
Enchanté (au Japon)		Exercices	53
Grammaire	32	Mise au point grammaticale	54
I. Construire une phrase : N1は N2です		Les démonstratifs : こ..., そ..., あ...,	
II. La particule も		Langue et société	56
III. Associer deux noms		Pronoms personnels et assimilés	
IV. Construire une phrase : le pronom interrogatif (1)		LEÇON 3	58
Expressions	35	Objectifs / Savoir-faire communicatif	58
I. Lors de la première rencontre		Conversation	59
II. Présenter quelqu'un		I. Quelle heure est-il maintenant ? (en France)	
Vocabulaire	36	II. Voulez-vous du thé ? (en France)	
I. Pays		Grammaire	61
II. Profession		I. Les formes verbales (1) : -ます, -ました, -ましょう	
III. Spécialités		II. Les particules を et で	
Kanji : 1 à 6		III. Les formes です et でした	
Activités	38	IV. Coordonner plus de deux éléments (adjectifs et noms)	
I. Podcast		Expressions	64
II. Forum		I. Demander l'heure/répondre	
III. Aider à se présenter pour la première fois		II. Proposer de faire quelque chose	
Exercices	39	III. Proposer un thé	
Mise au point grammaticale	40	IV. Parler d'un objet de l'interlocuteur	
La construction N1は N2です : emploi des particules は, も, の		Vocabulaire	65
Langue et société	42	I. L'heure	
Langage honorifique : les préfixes お et ご		II. Magasins	
		Kanji : 24 à 35	
		Activités	67
		I. Demander l'heure/ Liste d'achats	
		II. SMS	
		III. Aider à traduire une petite annonce	
		Exercices	68
		Mise au point grammaticale	70
		Adjectifs	
		Langue et société	72
		Les actes rituels (1) : salutation	

LEÇON 4	74	Mise au point grammaticale	102
Objectifs / Savoir-faire communicatif	74	Particules (2) : を, で	
Conversation	75	Langue et société	104
I. Où est la banque ? (Au Japon)		La conversation japonaise (1) : convergence émotionnelle	
II. Si on allait skier...			
Grammaire	76	LEÇON 6	106
I. Les adjectifs (2) : Formes affirmatives et négatives		Objectifs / Savoir-faire communicatif	106
II. Le déplacement		Conversation	107
III. Les formes verbales (2) : -ます / -ません, -ました / -ませんでした		I. Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances d'été ? (En France)	
IV. Quelque chose/rien, quelque part/nulle part...		II. C'est que... je vais chercher mon visa (En France)	
Expressions	79	Grammaire	108
I. Demander où se trouve un lieu		I. Les adjectifs (3) : Formes du passé	
II. Invitation : si nous faisons une petite sortie ?		II. Le but du déplacement	
Vocabulaire	81	III. Les formes verbales (3) : forme neutre/familière	
I. Établissements, lieux publics		IV. Prédicat nominal/adjectival : de la forme de politesse à la forme neutre/familière	
II. Localisation, position, distance		V. « Forme neutre » んです	
III. Moyens de transport		Expressions	113
IV. Sorties		I. Parlons des vacances	
V. Expressions temporelles		II. Informations complémentaires	
Kanji : 36 à 49		III. Réagir avec un commentaire, encourager	
Activités	83	Vocabulaire	114
I. Répondeur / Demander le chemin		Vacances et voyages (I. noms, II. verbes, III. adjectifs)	
II. Mails de proposition		IV. Durée/nombre de jours	
III. Expliquer un itinéraire par mail		Kanji : 68 à 84	
Exercices	84	Activités	116
Mise au point grammaticale	86	I. Podcast, voyage en France	
Particule (1) : に		II. Carte postale	
Langue et société	88	III. Aider à demander un visa	
Les actes rituels (2) : remerciement, excuse		Exercices	117
LEÇON 5	90	Mise au point grammaticale	118
Objectifs / Savoir-faire communicatif	90	Les flexions verbales (1)	
Conversation	91	Langue et société	120
I. Comment ça se passe, l'étude du japonais ? (Au Japon)		Particules finales	
II. Regardez-vous souvent la télévision ? (En France)		LEÇON 7	122
Grammaire	92	Objectifs / Savoir-faire communicatif	122
I. L'heure de l'action		Conversation	123
II. Répondre négativement		I. Bon anniversaire (En France)	
III. Les particules に et を		II. Nous avons écouté de la musique, fait de la cuisine, etc. (Au Japon)	
Expressions	94	Grammaire	125
I. Le travail, ça marche ?		I. Donner, recevoir	
II. Parlons des habitudes		II. Faire ceci, faire cela...	
Vocabulaire	95	III. Faites.../Ne faites pas...	
I. Une semaine		IV. La relation de cause à effet	
II. La fréquence		Expressions	129
III. Les verbes de tous les jours		I. Offrir un cadeau, un souvenir	
Kanji : 50 à 67		II. Proposer un service	
Activités	98	III. Consignes	
I. Interview		Vocabulaire	130
II. Mail au professeur		I. Les mois	
III. Aider à prendre un RDV		II. Les jours	
Exercices	100	III. Les années	
		Kanji : 85 à 102	

Activités	132	Activités	166
I. Podcast, la <i>golden week</i>		I. Interview	
II. Article de journal		II. Descriptifs de logements	
III. Aider à remplir un formulaire		III. Aider à comprendre ces descriptifs	
Exercices	134	Exercices	168
Mise au point grammaticale	136	Mise au point grammaticale	170
Flexions verbales (2)		Classificateurs numériques	
Langue et société	138	Langue et société	172
Conversation japonaise (2) : parler avec naturel		La langue et la famille	
LEÇON 8	140	LEÇON 10	174
Objectifs / Savoir-faire communicatif	140	Objectifs / Savoir-faire communicatif	174
Conversation	141	Conversation	175
I. Qu'est-ce que vous faites juste après vous être levée le matin ? (Au Japon)		I. Vous parlez bien japonais (En France)	
II. Je vous téléphone depuis une station de ski (En France)		II. Quels sont vos hobbies ? (En France)	
Grammaire	143	Grammaire	177
I. La forme en <i>-te</i>		I. Construire la phrase N1は N2が...	
II. L'état		II. Nominalisation	
III. Le changement d'état		III. L'expérience	
Expressions	146	IV. Essayer de	
I. Parlons du temps qu'il fait		Expressions	180
II. Parlons du climat		I. Complimenter/répondre	
III. Que faites-vous ?		II. Parler de la durée de la pratique	
Vocabulaire	147	III. Comment apprenez-vous une langue étrangère ?	
I. Saisons		IV. Parlons des hobbies	
II. Temps, météo		V. Demander d'expliquer quelque chose	
Kanji : 103 à 123		Vocabulaire	181
Activités	149	I. Sport	
I. Messages sur répondeur		II. Musique	
II. Forum		III. D'autres hobbies	
III. Comprendre un bulletin météo		Kanji : 145 à 165	
Exercices	150	Activités	183
Mise au point grammaticale	152	I. Candidatures	
La forme V-ていゝる		II. Essai « mon hobby »	
Langue et société	154	III. Aider à remplir un questionnaire	
Conversation japonaise (3) : co-construction		Exercices	185
		Mise au point grammaticale	186
		La construction « N1はN2がX »	
		Langue et société	188
		Les mots venus d'ailleurs	
LEÇON 9	156	SCRIPTS, TRADUCTIONS ET CORRIGÉS	190
Objectifs / Savoir-faire communicatif	156		
Conversation	157	LEXIQUE	204
I. J'ai deux petits frères (Au Japon)			
II. J'aimerais bien habiter dans un endroit comme ça ! (Au Japon)		TABLE DU CONTENU PÉDAGOGIQUE	218
Grammaire	159	LISTE DES KANJI	222
I. Il y a		LISTE DES ENREGISTREMENTS	223
II. Décrire le nombre de choses/personnes			
III. Vouloir/avoir envie de faire			
IV. Accomplissement/non accomplissement			
Expressions	162		
I. Parlons de la famille			
II. Parlons de la maison			
III. Visite			
Vocabulaire	163		
I. Famille			
II. Habitat, maison			
Kanji : 124 à 144			

LEÇON 8 • 第8課 • だいはっか/はちか

朝、起きてまず何をしますか。



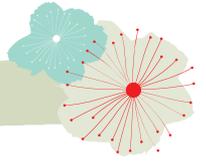
OBJECTIFS

Vous serez capable de parler du temps et du climat, de raconter votre journée sur votre blog. Vous serez également capable de faire une interview sur la vie quotidienne.

SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIF

- Décrire le temps et ses changements, comprendre la météo ▶ *Grammaire II, III; Expressions I; Vocabulaire I, II; Activités III*
- Parler du climat d'un pays ou d'une région ▶ *Expressions II; Vocabulaire I, II; Activités II*
- Énumérer des actions dans l'ordre chronologique ▶ *Grammaire I; Vocabulaire II*
- Comprendre un message téléphonique ▶ *Vocabulaire I, II; Expressions III; Activités I*
- Décrire ce que l'on est en train de faire ▶ *Grammaire III; Expressions III*
- Inviter/ refuser en précisant la raison ▶ *Grammaire II; Expressions III; Activités I*

CONVERSATION



1/朝、起きてからまず何をしますか

Marie interroge des étudiants dans la rue sur la façon de passer leur samedi.

マリー：あの、すみません。

大学生の土曜日の過ごし方について 『1分間インタビュー』をしているんですが、**お願いできますか。**

大学生：はい、**いいですけど。**

マリー：ありがとうございます。では、土曜は何時ごろ起きますか。

大学生：そうですね、**たいてい8時ごろかな。**

マリー：朝、起きて**まず**何をしますか。

大学生：ええと、まずメールをみます。**それから**、コーヒーを飲んでから、ジョギングをします。1時間ぐらい走ってから、シャワーを浴びて、2時間ぐらい勉強します。

マリー：そうですね。午後は。

大学生：昼ごはんを食べてから、**たいてい**、本を読みます。**そのあと**、そうじをしたり、せんたくをしたりします。それから、夕方、自転車に乗って買い物に行きます。買い物をして、家に帰って、料理を作ります。ときどき、友達をよんでいっしょに食べますね。

マリー：そうですね。いそがしい一日ですね。ありがとうございました。

POUR MIEUX COMPRENDRE

大学生の土曜日の過ごし方 « la façon de passer le samedi chez les étudiants » : verbe base connective + **かた** = façon de ~.

～について « sur ~ », « à propos de ~ ».

おねがいできますか « Pourrais-je vous demander ? »

いいですけど : il est courant de terminer un énoncé avec les particules adversatives **けど** (style oral, familier) ou **が** (plus poli), sans exprimer la suite, afin d'adoucir le ton.

かな « Je me demande si... » : particule finale à fonction monologique.

まず « d'abord ».

それから、そのあと « ensuite, après cela ».

POUR MIEUX LIRE

起きる	おー	Se lever
過ごし方	すーかた	La façon de passer (le temps)
走る	はしー	Courir
浴びる	あー	Prendre [une douche]
勉強する	べんきょうー	Étudier
昼ごはん	ひるー	Déjeuner
読む	よー	Lire
夕方	ゆうがた	Fin de journée
自転車	じてんしゃ	Bicyclette
乗る	のー	Faire [du vélo]
買い物	かーもの	Courses
家	いえ	Maison
帰る	かえー	Rentrer
料理	りょうり	Nourriture
作る	つくー	Faire

2/ スキー場から電話しています

Pierre téléphone à son ami Yasunari pour l'inviter à le rejoindre au ski.

ピエール：もしもし やすくん？ おはよう。
ピエールです。

やすなり：あ、ピエールくん、おはよう。

ピエール：今、スキー場から電話しています。

やすなり：えっ、スキー場にいるんですか。

ピエール：ええ、おとといから来ています。

やすなり：そうですか。いいなあ。

そっちはどんな天気ですか。

ピエール：きのうまでは雪がふっていました。
でも今日は雪がやんで、
いい天気になりました。

やすなり：うらやましいな。こっちは
きのうから雨ですよ。

ピエール：これから、スキーをしに
来ませんか。天気も雪も
最高ですよ。

やすなり：あ、行きたいけど、ごんねんだな、
今日はちょっと…

来週 試験があるので、今
勉強しているんです。

ピエール：それは、たいへんですね。
じゃまた試験がおわってから
行きましょう。

やすなり：はい、ぜひ。

ピエール：試験、がんばってください。

やすなり：ありがとう。ピエールくんも、
けがに気をつけて、スキー、
楽しんでくださいね。

POUR MIEUX COMPRENDRE

やすくん：un diminutif (du nom ou du prénom) est facilement utilisé entre amis (accompagné ou non du suffixe *くん*, *ちゃん*...).
Ex. まりこ ▶ まりちゃん, かずあき ▶ かず, etc.)

な(あ)：particule finale exprimant une émotion de manière monologique. C'est pourquoi la forme familière est utilisée avec cette particule.

こっち, そっち：formes contractées parlées de *こちら* (mon côté, ici) et *そちら* (votre côté, là-bas).

行きたいけど « J'aimerais bien y aller, mais... » : *いき* (base connective) + *たい* (auxiliaire adjectival « vouloir »). *けど* est une particule d'opposition utilisée à l'oral.

きょうはちょっと... : Il est courant de ne pas dire la phrase entière pour exprimer un refus, un désaccord (cf. *Langue et société* L7, L8).

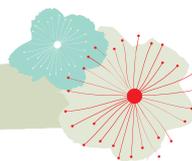
けがに気をつけてください « Faites attention à ne pas vous faire mal » (*けが* = blessure).

POUR MIEUX LIRE

スキー場	-じょう	Station de ski
電話する	でんわー	Téléphoner
雨	あめ	Pluie
雪	ゆき	Neige
天気	てんき	Temps
最高	さいこう	Super
試験	しけん	Examen
勉強	べんぎょう	Étude
気をつける	きー	Faire attention



GRAMMAIRE



I. LA FORME EN -TE

I-1. Énumérer des actions

V₁-て V₂-て ... V_x

V₁, V₂ ... et V_x

7時ごろ うちに 帰って、ごはんを 食べます
明日 いっしょに 料理を 作って 食べませんか

いつも 歩いて 買い物に 行きます

雪が ふって、電車が 止まりました

Je rentre vers 7 heures et je mange.

Et si on cuisinait et mangeait ensemble
demain ?

D'habitude, je vais faire les courses à pied
(en marchant).

Ayant neigé, le train était arrêté.

Notes grammaticales :

- La coordination de deux propositions ne se fait pas à l'aide de と (et). Ainsi, « Je rentre chez moi vers 7 heures et je mange » ne se dit pas 7時ごろうちに帰りますとごはんを食べます mais, avec la forme en -te (forme suspensive), 7時ごろうちに帰ってごはんを食べます.
- La forme en -te permet d'énumérer plusieurs actions qui se réalisent dans l'ordre chronologique.
- V-て n'indique ni le temps (passé/ non passé) ni le type de phrase (requête, proposition...).
- C'est la fin de la phrase qui donnera ces précisions.
- V-て peut indiquer une cause s'il y a un rapport de cause à effet évident dans l'énoncé ou un moyen, un peu comme le gérondif en français (en faisant...).

Exemples :

- ① 今朝は、起きてすぐコンピューターをつけて、メールを書きました。
- ② 警察の人：きのうの夜、何をしましたか。
男の人：きのうの夜ですか。ええと、
6時ごろ うちに 帰って、
一人でごはんを作って食べました。
それから、テレビで映画を見て、
すこし 音楽を聞いて、11時ごろ
ねました。
- ③ いつも 自転車に乗って 大学へ 行きます。
でも 今朝は 雨だったので、バスで 行きました。
- ④ スキーで けがをして、会社を 5日間 休みました。
でも もう だいじょうぶです。

POUR MIEUX LIRE

帰る	かえ-	Rentrer
料理	りょうり	Cuisine
作る	つく-	Faire
自転車	じてんしゃ	Bicyclette
乗る	の-	Monter
電車	でんしゃ	Train
止まる	と-	Arrêter
今朝	けさ	Ce matin
警察	けいさつ	Police
夜	よる	Soir
映画	えいが	Film
音楽	おんがく	Musique
会社	かいしゃ	Entreprise
5日間	いつかかん	Pendant 5 jours

I-2. Montrer l'ordre de deux actions

V₁-てから ... V₂

しゅくだいをしてから あそびに行きました

手をあらってから 食べてください
少し休んでから 出かけましょう

Après avoir V₁, V₂

Je suis sorti m'amuser après avoir fait mes devoirs.

Mangez après vous être lavé les mains.
Reposons-nous un peu avant de sortir.

Notes grammaticales:

- Cette construction focalise sur V₁ en indiquant qu'il se produit avant V₂.
- Attention, V-てから n'exprime pas la cause. Comparez : じゅぎょうがおわってから コーヒーを飲みましょう vs. じゅぎょうがおわったから コーヒーのみましょう. [Cf. L7 Grammaire IV]

Exemples :

① レストランで

レア : じゃ、行きましょうか。

みか : ちょっと待ってください。

コーヒーを飲んでから 行きましょう。

② インタビュアー : 今日の午後、

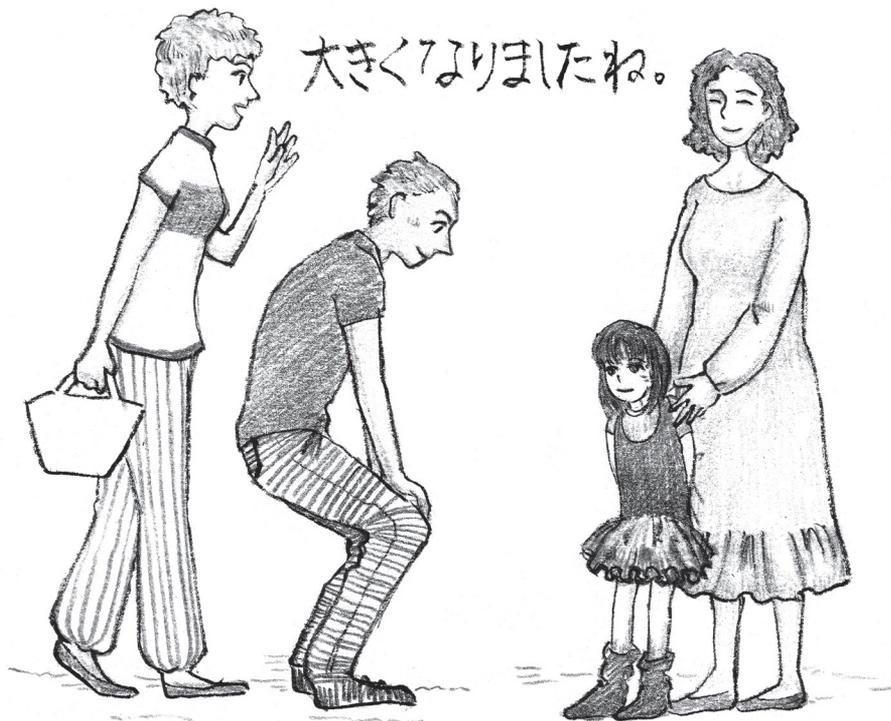
授業が終わってから
何をしますか。

学生 : ええと、今日の午後は、

友達と映画を見に行きます。

POUR MIEUX LIRE

手	て	Main
待つ	ま-	Attendre
午後	ごご	Après-midi
授業	じゅぎょう	Cours
終わる	お-	Finir
映画	えいが	Film



II. L'ÉTAT

V-ています

今 ばんごはんを 食べています
母は この大学に つとめています
えいがは もう 始まっています

Maintenant, je suis en train de dîner.
Ma mère travaille dans cette université.
Le film a déjà commencé. (もう = déjà)

Cf. mise au point grammaticale L8.

Exemples :

① SMSで

けんた：今 どこですか。

ピエール：駅です。電車を 待っています。
今 電車が 来ました。これから
乗ります。

② みか：今日、東京は どんな天気ですか。

トマ：すごく寒くて、朝から 雨が 降っています。

③ アメリー：今、みんなで クレープを 作ってい
るんですけど、食べに 来ませんか。

ゆうすけ：クレープですか。はい、すぐ
行きます。飲み物を持って行きますね。

アメリー：はい、待っています。

④ 私は、ロンドンに 住んでいます。ロンドン大学
で 勉強しています。

▶ まっています：la forme raccourcie sans い peut
être utilisée à l'oral (familier).

III. LE CHANGEMENT D'ÉTAT

Adj (-i) く

Adj (-na) / Nに

なります

寒くなりました
いい天気になりました

Il fait froid maintenant. (Il a commencé à faire froid.)
Il a commencé à faire beau.

Exemples :

① コンピューターが 古くなったので、
新しいのを 買いました。

② ゆっくり休んで、はやく元気に
なってくださいね。

③ 朝は 雨でした。でも 午後は 雨が やんで、
いい天気になりました。

④ A：お子さん、大きくなりましたね。
いくつですか。

B：もうすぐ 5さいに なります。

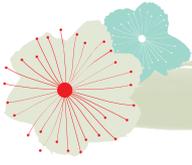
⑤ 6月になって日が長くなりましたね。

⑥ ピエール：いっしょに 山に 登りませんか。
けんた：山の上は、まだ ちよつと 寒いですよ。
もうすこし あたたかくなってから
行きましょう。

▶ もうすぐ bientôt, もうすこし un peu plus,
まだ encore

POUR MIEUX LIRE

母	はは	Ma mère
始まる	はじ-	Commencer
持っていく	も-い-	Apporter (verbe composé)
雨が降る	あめ-ふ-	Il pleut
住む	す-	Habiter
寒い	さむ-	Froid
天気	てんき	Temps
古い	ふる-	Vieux, ancien
新しい	あた-ら-	Nouveau, neuf
お子さん	-こ-	Vos enfants
長い	なが-	Long
登ります	のぼ-	Monter



EXPRESSIONS

133-134

I. PARLONS DU TEMPS QU'IL FAIT

1. ピエール：東京は、きょうどんな天気ですか。
あいか：朝は すこし 雨が ふっていましたが、
午後 は いい 天気 になりましたよ。
パリ は どうですか。
ピエール：パリ は まだ 朝 ですが、
くもっています。
2. やすなり：スキー場の天気は どうですか。
ピエール：朝から、よく 晴れていますよ。
きのう たくさん 雪が ふったので、
雪も たくさん あります。



135-137

II. PARLONS DU CLIMAT D'UNE RÉGION OU D'UN PAYS

1. ピエール：日本は 雨が 多いですか。
あいか：ええと、6月ごろ 雨が よく 降ります。
2. ピエール：来年の夏休みに 大阪に 行くんですが、夏は 暑い ですか。
あいか：そうですね。夏は むし暑い ですよ。
3. アメリー：9月から 北海道に 留学するんです。
冬は 寒い ですか。
ひろし：北海道 ですか。冬は、とても 寒くて
雪が たくさん ふります。
でも 夏は そんなに 暑くなくて、
すこし やすい ですよ。



III. QUE FAITES-VOUS ?

138
140

I. Invitation/ non acceptance

1. アメリー：もしもし、今 何を していますか。
よかったら 遊びに 来ませんか。
今、ケーキを 作っているんです。
みか：あ、今 レポートを 書いているんです。
明日まで なので。
2. アメリー：あ、今どこ ですか。よかったら、
今から 映画に 行きませんか。
おもしろそうな 映画が あるんです。
みか：ああ、行きたいけど、
今 勉強 しているんです。
明日 試験が あるので。

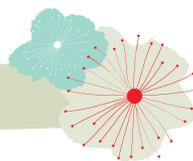
POUR MIEUX LIRE

晴れる	はー	S'éclaircir
東京	とうきょう	Tokyo
午後	ごご	Après-midi
北海道	ほっかいどう	Hokkaido
留学	りゅうがく	Études à l'étranger
遊ぶ	あそー	S'amuser
映画	えいが	Film
暖かい	あたたー	Il fait doux

II. Proposition ultérieure

- ▶ じゃあ、試験が おわってから 行きましょう。
- ▶ じゃあ、もうすこし 暖かくなってから 行きましょう。
- ▶ じゃあ、元気 になってから 行きましょう。

VOCABULAIRE



I. 季節・きせつ・SAISONS

春	はる	Printemps	秋	あき	Automne
夏	なつ	Été	冬	ふゆ	Hiver

II. 天気・てんき・TEMPS, MÉTÉO

Les adjectifs

寒い	さむい	Il fait froid	天気がいい	てんきがいい	Il fait beau
涼しい	すずしい	Il fait frais	天気が悪い	てんきがわるい	Il fait mauvais
暖かい	あたたかい	Il fait doux	気温が高い／低い	きおんがたかい／ひくい	La température est haute/ basse
暑い	あつい	Il fait chaud	日が高い／短い	ひがながい／みじかい	Les jours sont longs/courts
むし暑い	むしあつい	Il fait chaud et humide	雨が多い／少ない	あめがおおい／すくない	Il pleut beaucoup/ peu

Les noms

天気予報	てんきよほう	Prévision météo	雪	ゆき	Neige
晴れ	はれ	Temps éclairci	風	かぜ	Vent
曇り	くもり	Temps nuageux	台風	たいふう	Typhon
雨	あめ	Pluie	晴れのち曇り	はれのちくもり	Temps éclairci puis nuageux
大雨	おおあめ	Grande pluie	気温	きおん	Température

Les verbes

晴れる	はれる	Le temps s'éclaircit
曇る	くもる	Le ciel se couvre
雨／雪が降る	あめ／ゆきがふる	Il pleut/ il neige
風が吹く	かぜがふく	Le vent souffle
雨／雪／風がやむ	あめ／ゆき／かぜがやむ	La pluie/ la neige/ le vent s'arrête

Pour décrire le temps qu'il fait (état), on utilise la forme V-ています et pour le climat (généralité) V-ます. Comparez:

- 今、雨がふっています。
- 昨日は一日中雨が降っていました。
- 日本では、6月によく雨がふります。
- きのうは雨が降りました。

KANJI

Savez-vous lire ces mots en kanji ?

天気	てんき
冷たい風	つめたいかぜ
スキー場	スキーじょう
寒い朝	さむいあさ
雪	ゆき
冬	ふゆ
電話	でんわ

春	はる
雨の日	あめのひ
夏	なつ [cf. L6]
暑い日	あついひ
右と左	みぎとひだり
元気	げんき
止まる	とまる

Apprenez ces 21 nouveaux kanji.

	Kanji	Lectures	Significations	Exemples
103	春	シュン／はる	Printemps	春(はる) printemps, 新春(しんしゅん) nouvel an
104	秋	シュウ／あき	Automne	秋まつり(あきまつり) festival d'automne
105	冬	トウ／ふゆ	Hiver	冬(ふゆ) hiver, 冬季オリンピック(とうきオリンピック) Jeux Olympiques d'hiver
106	雨	ウ／あめ	Pluie	大雨(おおあめ) grosse pluie, 雨天(うてん) temps de pluie
107	雪	セツ／ゆき	Neige	雪(ゆき) neige, 雪だるま(ゆきだるま) bonhomme de neige, 新雪(しんせつ) neige fraîche
108	風	フウ／かぜ	Vent	風(かぜ) vent, 台風(たいふう) typhon, ニース風サラダ(ニースふうサラダ) salade niçoise
109	天	テン／あめ、あま	Ciel	天気(てんき) temps, 天井(てんじょう) plafond
110	気	キ、ケ	Esprit, âme, atmosphère	元氣(げんき) en forme, 空気(くうき) air, 気持ち(きもち) sentiment
111	電	デン	Électricité	電話(でんわ) téléphone, 電気(でんき) électricité, 電子(でんし) électron
112	話	ワ／はなす、はなし	Histoire, parler	話す(はなす) parler, 会話(かいわ) conversation, 神話(しんわ) mythe
113	場	ジョウ／ば	Endroit, lieu, scène	スキー場(スキーじょう) station de ski, 場所(ばしょ) lieu
114	温	オン／あたたかい、 あたためる・まる	Chaud (chose)	温かいスープ(あたたかいスープ) soupe chaude, 温泉(おんせん) eau thermale
115	冷	レイ／つめたい、ひ- やす、ひえる	Froid (chose)	冷たいジュース(つめたいジュース) jus frais, 冷蔵庫(れいぞうこ) réfrigérateur, 冷凍食品(れいとうしょくひん) produit surgelé, 冷房(れいぼう) climatisation
116	暖	ダン／あたたかい、 あたためる・まる	Chaud (climat)	暖かい日(あたたかいひ) jour où il fait bon, 暖冬(だんとう) hiver chaud, 暖房(だんぼう) chauffage
117	暑	ショ／あつい	Chaud (climat)	暑い(あつい) il fait chaud, 暑中見舞い(しちゅうみまい) carte de vœux lors d'une grande chaleur
118	寒	カン、さむい	Froid (climat)	寒い(さむい) il fait froid
119	元	ゲン、ガン／もと	Origine	元氣(げんき) en forme, 元日(かみじつ) jour de l'an
120	止	シ／とめる、とまる	S'arrêter	止まる(とまる) s'arrêter, «止まれ»(とまれ) «Stop», 中止(ちゅうし) annulation, cessation, 禁止(きんし) interdiction
121	右	ウ、ユウ／みぎ	Droite	右(みぎ) droite, 右目(みぎめ) œil droit
122	左	サ、ひだり	Gauche	左(ひだり) gauche, 左手(ひだりて) main gauche, 左右(さゆう) droite et gauche
123	売	バイ、うる	Vendre	売る(うる) vendre, 大安売り(おおやすうり) grande promotion, 通信販売(つうしんはんばい) / 通販(つうはん) vente par correspondance

ACTIVITÉS



I. COMPRÉHENSION ORALE

留守電 (るすでん) Répondeur téléphonique

- Écoutez les messages laissés sur votre téléphone portable.
- Notez, pour chaque message, le nom de la personne qui a téléphoné, le but de l'appel et votre réponse (à titre d'exemple).

	だれから	用件 (ようけん)	あなたのへんじ
1			
2			
3			
4			

II. LIRE ET ÉCRIRE

掲示板 (けいじばん) Forum

1. Lisez cet échange.



今年の6月から1年間、トロントでワーキングホリデーをします。トロントの気候を教えてください。やっぱり冬は寒いんですか。夏はどうですか。

返信する



夏は暑くて天気もいいです。でも、11月ごろからだんだんさむくなります。冬はとても寒くて、よく雪が降ります。外でアイススケートができますよ。マイナス5°Cぐらいになりますから、暖かい服をわすれないでください。

返信する



そんなに寒いんですか。わかりました。ありがとうございました。

返信する

▶ 気候 (きこう) climat, やっぱり comme on dit, Nができます On peut faire N, 服 (ふく) vêtement, 5°: 5度 (ど).

2. Donnez des informations sur votre ville. Ajoutez des petits conseils.



2月ごろ旅行します。どんな天気ですか。教えてください。

返信する



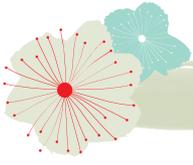
返信する

III. ACTIVITÉS DE MÉDIATION

Vous avez reçu un SMS d'Antoine. Aidez-le.

Bonjour, je voudrais savoir le temps de ce lundi et de ce mercredi... à Osaka. Mais je ne comprends rien à la météo japonaise! Peux-tu m'expliquer, STP? Merci.
ANTOINE

日付	4月11日 (月)	4月12日 (火)	4月13日 (水)
天気	 晴ときどき曇	 曇り	 曇ときどき雨
気温 [C°]	19 / 10	22 / 10	22 / 13



EXERCICES

I. Complétez les phrases en utilisant les verbes proposés. Mettez à la forme appropriée (cf. Grammaire I).

話す のる 行く よむ かえる 飲む 出る おわる

7時にうちを 電車に 大学へ
大学で、友達と から、べんきょうしました。じゅぎょうが から、
ひるごはんを、コーヒーを。午後は、としょかんへ、
本を。それから、うちに、ごはんを 作りました。

II. Réécrivez les parties soulignées en utilisant なりました (cf. Grammaire III).

- ① きのは 雨でした。今日は いい天気です。
.....
- ② 今朝、へやの そうじをしました。今は、きれいです。
.....
- ③ 先週は すずしかったです。今週は あついです。
.....
- ④ きのは つかれていました。今日は 元気です。
.....
- ⑤ 夏時間です。日が ながいです。
.....

▶ 夏時間 (なつじかん) l'heure d'été

III. Analyse textuelle, compréhension écrite (cf. Grammaire I).

ダミアンのブログ
1日20日 日曜日

今日、ひろしくんといっしょにスキーに行きました。7時半のバスにのって、9時にスキー場につきました。朝は寒くて、雪がたくさんふっていました。でも、がんばってすべりました。2時間ぐらいすべってから、おしゃれなレストランに入って、昼ごはんを食べました。このレストランのピザは、ほんとうにおいしかったです！午後は雪がやんで、いい天気になりました。だから、たくさんすべりました。最高でした！雪もサラサラで、すごくよかったです。夕方、すこし寒くなったので、カフェに入ってホットココアを飲みました。そして、5時のバスに乗りました。つかれていたの、帰りのバスの中ではずっとねていました。楽しい1日でした。すごくいいスキー場でしたよ。こんどみんなで行きましょう。

▶ すべる glisser, skier, つかれる se fatiguer ▶ つかれている être fatigué, サラサラ (onomatopée) poudreux, léger et lisse, ずっと continuellement, 楽しい (たのしい) agréable, 最高 (さいこう) extra, ほんとうに vraiment, 帰りのバス (かえりのバス) le bus du retour, 夕方 (ゆうがた) fin d'après-midi.



- ① Repérez les phrases relatant un évènement/ une action et celles décrivant un état/ une situation. Quelles formes linguistiques sont utilisées? Quelles phrases portent sur un commentaire de Damien? Quelles phrases s'adressent explicitement aux lecteurs du blog?
- ② しつもんを3つつくってください。
 - 2.1. ダミアンはだれといっしょにスキーに行きましたか。
 - 2.2. スキー場までバスでどのぐらいかかりますか。
 - 2.3. スキー場はどんな天気でしたか。
- ③ しつもんを3つつくってください。
- ④ あなたもブログを書きませんか。300字ぐらいで 書きましょう。

IV. Ces phrases contiennent une ou plusieurs erreur(s). Corrigez.

- ① もう5がつです。あたたかになりました。
(1 erreur)
.....
- ② 今、どんな天気ですか。
朝から雨がふります。(1 erreur)
.....
- ③ 朝おきて、コーヒーを 飲んで しんぶんを
よみました。じゃあ うちを 出ました。(2 erreurs)
.....

V. Thème.

- ① Ce matin je me suis levé tôt, puis, je suis allé à la gare en courant et j'ai pris le TGV de 6 heures.
 - ② D'habitude, je mange après m'être lavé les mains. Mais, aujourd'hui, j'ai mangé sans l'avoir fait.
 - ③ Maintenant nous sommes au mois d'avril et enfin il a commencé à faire doux.
 - ④ A: Quel temps fait-il aujourd'hui à Tokyo?
B: Aujourd'hui, il fait très chaud et humide, et il fait un temps couvert.
A: Ah, bon? Il fait chaud? Ici, il fait froid et il pleut depuis hier.
- ▶ Tôt: はやく, Courir: 走る, Se laver les mains: 手を洗う (てをあらう), Sans V: V-ないで, Enfin: やっと.

MISE AU POINT GRAMMATICALE

La forme V-ている

La forme V-ている est constituée de la forme -て et de l'auxiliaire verbale いる (cf. *Mise au point grammaticale* L7). Ses emplois principaux consistent à exprimer l'état de déroulement de l'action et l'état résultant de l'action. Dans cette leçon, nous les récapitulons avec des exemples traités dans ce livre et en comparant avec l'usage du français.

1. LE DÉROULEMENT DE L'ACTION

La forme V-ている avec un « verbe duratif » – c'est-à-dire un verbe dont l'action implique une certaine durée comme *たべる* manger, *みる* regarder ou *つくる* fabriquer – exprime le fait que l'action a commencé à un moment antérieur et continue encore. La forme progressive en français peut correspondre partiellement à cet emploi.

- 1 - いま なにをしていますか。
- Qu'est-ce que vous faites maintenant ?
- クレープをつくっています。
- Je suis en train de faire des crêpes.

Mais attention, V-ている ne correspond pas toujours à la forme progressive en français. Par exemple, « Il pleut (maintenant) » doit être exprimé avec la forme V-ている car l'action (pleuvoir) a bien commencé préalablement (ex. ce matin) et continue encore. Si l'on parle du fait générique de pleuvoir, on utilise la forme *ます* ③.

- 2 きょうは あめがふっています。
Il pleut aujourd'hui.
- 3 にほんでは 6がつによくあめがふります。
Au Japon il pleut souvent en juin.

Pour parler de l'action au passé, il y a deux possibilités :

- 4 きのうあめがふりました。Il a plu hier.
- 5 きのうは いちにちじゅう あめがふっていました。
Hier, il pleuvait toute la journée.

L'action en cours peut être effectuée sur une durée assez vaste (en ce moment, ces six derniers mois, etc.)

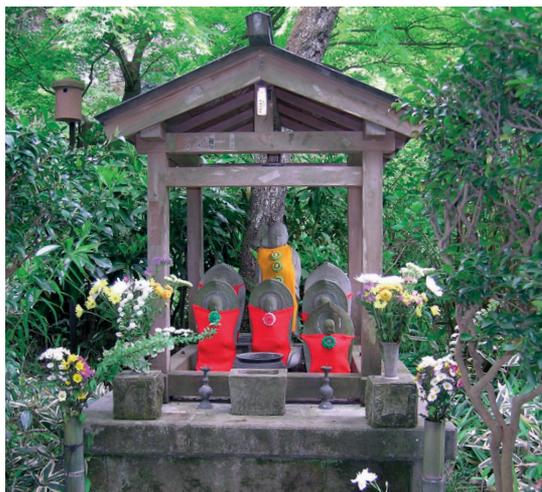
- 6 いま インターンシップをさがしています。
En ce moment, je cherche un stage.

À SAVOIR

Certains verbes courants comme « habiter », « connaître », « avoir » s'emploient avec la forme V-ている pour parler de l'état, car ces verbes sont considérés comme « ponctuels » en japonais: *すむ* ▶ *すんでいる*, *しる* ▶ *知っている** (▲ La forme négative est *しらない* et pas *わらない*), *もつ* ▶ *もっている*.

Ex.- わたしはパリにすんでいます。
J'habite à Paris.

- していますか。Le savez-vous ?
- ニコラはまんがをたくさんもっています。
Nicolas a beaucoup de *manga*.



お地藏さま *ojizô-sama*. Selon la croyance populaire, ces divinités présentes un peu partout protègent les enfants.



神社 jinja. À plus de 3000 mètres d'altitude, en haut de Tateyama, ce sanctuaire témoigne d'un regard sacré sur la nature.

2. L'ÉTAT RÉSULTANT D'UNE ACTION

La forme V-ている peut décrire un état comme le résultat d'une action qui s'est produite dans le passé. Pour cet emploi, les verbes ponctuels impliquant un changement d'état (ex. aller, s'arrêter, fermer...) sont convoqués. Prenons l'exemple 7 : cette phrase ne signifie pas « je suis en train de venir » mais « je suis venu hier et comme résultat je suis toujours à Paris ». Elle décrit la même action que *きのうパリにきました* (je suis venu à Paris hier) mais en se focalisant sur l'état actuel, résultant de cette action.

- ⑦ *きのうからパリにきています。*
Je suis à Paris depuis hier.

V-ている est également utilisé pour décrire l'apparence des personnes (porter des lunettes, un pull, etc.) (cf. Tome II).

- ⑧ *せんせいはめがねをかけています。*
Le professeur porte des lunettes. (Il a mis des lunettes et cet état continue).

Elle permet encore de décrire certaines situations liées à notre environnement avec des verbes intransitifs tels que *つく* (être allumé), *きえる* (être éteint), *しまる* (se fermer), *あく* (ouvrir), *とまる* (s'arrêter) (cf. Tome II).

- ⑨ *へやはでんきがついています。*
そしてまどがあいています。
La chambre est allumée. Et la fenêtre est ouverte.

3. LES HABITUDES

On peut décrire une habitude avec la forme V-ている. Cela sous-entend que cette habitude a un début et une fin (en ce moment, ça fait 6 mois) même s'il est courant de ne pas préciser la période.

- ⑩ *さいきんあるいてだいがくへいっています。*
En ce moment, je vais à l'université à pied.

Cette forme est également employée pour parler des activités régulières telles que les études, les hobbies, etc.

- ⑪ *2ねんまえからにほんごのべんぎょうをしています。*
Je fais des études de japonais depuis 2 ans (cf. L10).

Par extension, cette forme s'emploie pour parler de son activité principale (métier...). D'ailleurs, les locuteurs utiliseraient plus naturellement la forme V-ている que le prédicat nominal *です* pour cet usage : *えいごのきょうしです* (elle est enseignante d'anglais) vs. ⑫ ; *にほんごのがくせいです* (je suis étudiant de japonais) vs. ⑬.

- ⑫ *ははは こうこうでえいごをおしえています。／
こうこうのえいごのきょうしをしています。*
Ma mère enseigne l'anglais/est enseignante au lycée.
- ⑬ *はじめまして。ニコラです。にほんごをべんぎょうしています。*
Enchanté. Je m'appelle Nicolas. J'étudie le japonais.

La forme « être + participe passé » des verbes pronominaux français (se lever, se coucher) se traduit par V-ている. Ex. すわっている (être assis), けっこんしている (être marié). Également, un certain nombre d'adjectifs français se traduisent en japonais par V-ている comme ふとっている (gros, état résultant du fait d'avoir grossi) ou やせている (maigre, mince).

Conversation japonaise (3) : Co-construction

Rappelons que le style communicatif chez les Japonais tend vers la convergence et le partage, plutôt que vers l'opposition et la différenciation – autant sur le plan émotionnel que cognitif. Ainsi, dans une conversation japonaise, l'échange s'établit grâce à une sorte de collaboration, au lieu d'une stricte alternance du tour de parole. L'interlocuteur manifeste sans cesse des réactions, verbalement ou non, (comme la confirmation de la réception, de la compréhension), et participe à compléter l'énoncé de l'autre si nécessaire. Donc le rôle de celui qui écoute est aussi important que celui du locuteur.

1. AIZUCHI

Aizuchi signifie étymologiquement « coups de marteaux donnés en cadence alternativement par le maître et son disciple pour forger le sabre ». Ce terme est aujourd'hui utilisé pour désigner les petits messages que l'interlocuteur émet en écoutant le locuteur. Leurs fonctions sont diverses : encourager le locuteur à continuer de parler, montrer que l'on comprend bien ce qu'il dit, exprimer son accord, manifester une émotion par rapport au contenu du discours (surprise, compassion...) ou encore signifier que l'on partage une idée ou une expérience afin de prendre la parole sur ce sujet. Ainsi, l'auditeur intervient dans le discours du locuteur en ponctuant l'échange par de brefs commentaires ou par des signaux de réception sans lesquels ce dernier ne se sentirait pas très à l'aise.

- あきら：マリーさん、おくにはどちらですか。
Marie vous venez de quel pays ?
マリー：フランスから きました。
Je viens de France
あきら：フランスですか。フランスのどこですか。
De France ? Quelle partie de la France ?

マリー：グルノーブルです。グルノーブル・アルプだいがくの がくせいです。

Grenoble. Je suis étudiante de l'Université Grenoble Alpes.

あきら：あ、そうですか。

Ah bon. [L1 Conversation]

Si les interventions de ce type s'observent aussi dans une conversation entre Français comme « régulateurs communicatifs » (hum, oui, hochements de tête, etc.), dans celle des Japonais, leur place est essentielle et non accessible : elles sont plus explicitement verbalisées et plus fréquemment émises. Dans une conversation japonaise il n'est pas courant qu'un locuteur garde la parole longtemps sans laisser intervenir son interlocuteur, par un petit mot de type « ah bon », « c'est bien », etc.

Dans l'exemple suivant, Akira écoute Laura en émettant de petits signes はあ, うん, うんうん sans que Laura s'arrête. Quand elle a fini, il réagit avec une interjection へえ pour manifester sa surprise.

- あきら：ローラさんは、どこかへりようしましたか。

Avez-vous voyagé quelque part, Laura ?

ローラ：あ、いえ、わたしはいえにいました。

(はあ) でも、しごとはやすみでしたから、(うん) DVDでえいがをみたり、ほんをよんだり、いえをそうじしたりして、(うんうん) やすんでいたんです。そうそう、きのうは、フランスりょうりをつくりました。

Euh non, je suis restée chez moi. (ah) Mais comme je ne travaillais pas (oui) j'ai regardé un film en DVD, j'ai lu, j'ai fait le ménage et (ah oui) je me suis reposée.

Tiens, j'ai fait de la cuisine française hier.

あきら：へえ、フランスりょうり。

Ah bon, de la cuisine française !

[L7 Compréhension orale]



相槌 aizuchi. Le maître forgeron et son assistant frappent le fer alternativement avec leur marteau pour forger le sabre symbolisent aujourd'hui la manière de converser.

2. CO-CONSTRUIRE

L'usage fréquent d'énoncés inachevés chez les Japonais (cf. L5, L7 *Langue et société*) converge avec ce mode de communication marqué par la dépendance mutuelle des locuteurs. Ainsi, le locuteur s'attend à ce que l'autre complète ce qu'il veut dire car c'est une marque de partage de point de vue de la part de l'auditeur. Dans ●, la phrase, ざんねんですけど あしたは だめです (c'est dommage, mais demain je ne pourrai pas) est exprimée en trois parties par deux personnes, Rémi et Aika.

● レミ：あした、いっしょにコンサートにいきませんか。ロックのコンサートです。

Vous ne voulez pas qu'on aille au concert ensemble ? C'est un concert de rock.

あいか：あ、おもしろそうですけど、あしたは ちよつと...

Ça a l'air bien, mais demain...

レミ：あ、あしたは だめですか。

Ah, demain vous ne pourrez pas ?

あいか：ええ。ざんねんですけど。

Oui, c'est dommage. (L4 *Expressions III*)

➔ Vrai ou faux ?

1. Les Japonais hochent fréquemment la tête lorsqu'ils écoutent leur interlocuteur.
 V F
2. Il ne faut pas tenter de finir une phrase de l'interlocuteur inachevée et prononcée avec hésitation.
 V F
3. La notion d'*aizuchi* joue un rôle important dans une conversation japonaise.
 V F

➔ Quiz : Quelles attitudes ou sentiments expriment ces *aizuchi* ?

1. へえ
2. なるほど
3. まさか！
4. たしかに
5. うそ！(poli. うそでしょ)
6. やっぱり